

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Миниахметова Алина Раисовна
Тюрина Дарья Сергеевна
Ситькова Анна Сергеевна**

Рабочая программа дисциплины
ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА
Код УМК 63985

Утверждено
Протокол №5
от «02» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Литературное редактирование перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Литературное редактирование перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ОПК.1 обладает знанием в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

Индикаторы

ОПК.1.2 осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Литературное редактирование перевода

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- сформировать представление о значении редакторской работы в переводческой практике;
- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста перевода;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода.

Тема 1. Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования

Общее понятие о редактировании текста и его задачах. Типы редактирования: научное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редактирования.

Текст как объект работы редактора. Информативность текста и виды информации. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Понятие текстовой ошибки. Типология ошибок в переводном тексте.

Логический аспект редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их отношения в тексте. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением.

Тема 2. Работа редактора с прецизионной информацией.

Функции прецизионного материала в тексте. Работа с цифровой прецизионной информацией.

Работа с именами собственными. Калькирование, транслитерация, транскрипция, транспозиция. Принципы транскрибирования имен собственных в ПТ.

Использование сокращений. Принципы и формы сокращений и аббревиатур.

Цитирование: приемы и правила использования и проверки цитат.

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Работа редактора над лексикой ПТ. Анализ словоупотребления.

Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Тавтология и повтор слова как стилистический прием.

Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи.

Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрестилевой и межстилевой ошибки.

Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления звимствований в публицистической и научно-технической речи.

Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характеристики фразеологизмов и типичные ошибки употребления.

Работа редактора над лексическими средствами образной речи.

Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

Тема 4. Работа редактора по устранению морфолого-синтаксических ошибок.

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существительных, имен прилагательных, числительных и местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как средство

предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов.

Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке.

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении.

Тема 5. Специфика редактирования переводного художественного текста.

Специфика редактирования переводных художественных текстов

Основные характеристики художественного стиля – эмотивность, образность, эстетическая функция воздействия.

Лексико-семантическая, фонетико-стилистическая, словообразовательная, морфолого-синтаксическая характеристики художественного текста.

Специфика работы редактора с художественными текстами: проблема границ вмешательства в авторский стиль.

Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Основные характеристики официально-делового стиля – стиля официального документального общения государства с государством, государства с гражданином и граждан между собой.

Стандартизованность, предписывающий характер, модальность долженствования, консервативный характер, денотативная и коммуникативная точность, подчеркнутая логичность.

Основные подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

Языковые нормы в официально-деловом стиле речи. Работа редактора с лексическими ошибками: несоблюдением лексической сочетаемости, речевыми клише, употреблением слова без учета его лексического значения и стилистической окраски, паронимами.

Работа редактора с грамматическими ошибками: неправильным выбором формы слова, нарушениями в структуре словосочетания, предложения, случаями нарушения структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления, ошибками в порядке слов, в структуре сложного предложения.

Контрольное редактирование

Работа считается зачетной, если студент смог идентифицировать не менее 75% речевых и стилистических погрешностей и предложить вариант редактирования, соответствующий нормам языка перевода.

Примерные тексты для редактирования выложены на странице дисциплины.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/473189>
2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433309>

Дополнительная:

1. Чигинцева, Т. А. Практическая стилистика русского языка : учебное пособие / Т. А. Чигинцева. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 89 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/43397.html>
2. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / Е. Г. Борисова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. — 114 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26625>
3. Бортников, В. И. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / В. И. Бортников, Ю. Б. Пикулева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 97 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07647-9 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1521-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442067>
4. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка

<http://www.ruslang.ru> Сайт Института русского языка РАН

<http://www.redaktoram.ru/> Интернет-портал по редактированию

<http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word> Профессиональная работа с текстом

<http://www.tgraf.ru/korznak.html> Знаки редакторской правки

<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных

<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка

<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка

http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej_0001.htm. Словарь трудностей русского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Литературное редактирование перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или)

маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Литературное редактирование перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.1

обладает знанием в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.1.2 осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области</p>	<p>Знать понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Уметь осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеть редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о понятиях текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Затрудняется осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Не владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Умеет осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода, но допускает отдельные недочеты редактирования.</p> <p align="center">Отлично Знает понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Умеет осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p>

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Знать основы переводческой деятельности и роль постпереводческого этапа. Уметь выявить и оценить предложенные переводчиком варианты в аспекте их соответствия нормам ПЯ. Владеть навыками постпереводческого анализа текста и литературного редактирования.	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основы переводческой деятельности и роль постпереводческого этапа. Умеет при консультативной поддержке выявлять и оценивать предложенные переводчиком варианты в аспекте их соответствия нормам ПЯ. Не владеет навыками постпереводческого анализа текста и литературного редактирования.</p> <p>Хорошо Знает основы переводческой деятельности и роль постпереводческого этапа; Умеет выявить и оценить предложенные переводчиком варианты в аспекте их соответствия нормам ПЯ. Владеет навыками постпереводческого анализа текста и литературного редактирования, но допускает отдельные ошибки анализа и редактирования.</p> <p>Отлично Знает основы переводческой деятельности и роль постпереводческого этапа. Умеет выявить и оценить предложенные переводчиком варианты в аспекте их соответствия нормам ПЯ. владеет навыками постпереводческого анализа текста и литературного редактирования.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.1.2 осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста. Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических основ работы редактора с лексическими ошибками. Умение работать с лексикой ПТ, анализировать словоупотребления, решать проблему лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности. Владение приемами редактирования в отношении разностильной лексики и фоники текста.
ОПК.1.2 осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля. Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических основ литературного редактирования текстов переводов официально-делового стиля. Умение устранить лексические ошибки в переводах текстов официально-делового стиля. Владение приемами устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.1.2 осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Контрольное редактирование</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание типологии основных ошибок в тексте перевода в аспекте литературного редактирования. Умение составлять отредактированный вариант перевода.</p> <p>Владение навыками выявления нарушения нормы в переводном тексте.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **3 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнение практических заданий 1-6: работа с лексикой ПТ, анализ словоупотреблений, решение проблем лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности	17
Теоретические основы работы редактора с лексическими ошибками (вопросы 1-7)	7
Задание 7: редактирование в отношении разностильной лексики и фоники текста	6

Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задания на устранение лексических ошибок в переводах текстов официально-делового стиля	13
Задания на приемы устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода	11
Теоретические основы литературного редактирования переводного текста официально-делового стиля (вопросы 1-6)	6

Контрольное редактирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Составление отредактированного текста перевода	17
Идентифицирует основные ошибки в тексте перевода в аспекте их типологии	13
Выявляет случаи нарушения нормы в переводном тексте	10